

## Перевод с итальянского языка – Шляпникова Дарья

### Гражданский кодекс Сомали (1973)

#### КОНФЛИКТ ЗАКОНОВ В ПРОСТРАНСТВЕ

##### Статья 10

Квалификация категории, к которой относится конкретное правоотношение, с целью определения закона, применяемого в случае конфликта между различными законами, осуществляется на основе правопорядка Сомали.

##### Статья 11

1. Статус и дееспособность лиц регулируются соответствующими национальными законами. Однако если одна из сторон сделки финансового характера, заключенной и исполняемой в Сомали, недееспособный иностранец и его недееспособность вызвана неочевидной причиной, которая не могла быть выявлена другой стороной, такая причина не влияет на его дееспособность.
2. Статус иностранных юридических лиц, таких как организации, ассоциации, фонды и другие, регулируется законом Государства, на территории которого расположено и осуществляют деятельность органы управления данного юридического лица. Однако если это лицо осуществляет основную деятельность в Сомали, то применяется сомалийский закон.

##### Статья 12

Существенные условия действительности брака регулируются национальным законом каждого из супругов.

##### Статья 13

1. Последствия заключения брака, в том числе имущественные, регулируются общим национальным законом обоих супругов или, при его отсутствии, национальным законом мужа на момент заключения брака.
2. Таким же образом регулируются отдельное проживание супругов и развод.
3. Талак (развод) регулируется национальным законом мужа на момент совершения развода.

##### Статья 14

В случаях, предусмотренных двумя предыдущими статьями, если один из супругов является сомалийцем на момент заключения брака, применяется только сомалийский закон, за исключением вопросов правоспособности при вступлении в брак.

##### Статья 15

1. Алиментные обязательства между родственниками регулируются национальным законодательством должника.
2. Если лицо, имеющее право на алименты, является гражданином Сомали, алиментное обязательство будет регулироваться сомалийским законом.

## Статья 16

Основные нормы в области правового регулирования, опеки, попечительства и других институтов по защите недееспособных и безвестно отсутствующих определяются национальным законом лица, подлежащего защите.

## Статья 17

1. Наследование по закону и по завещанию и другие акты по распоряжению имуществом в случае смерти регулируются национальным законом «умершего», завещателя или дарителя на момент смерти.
2. Однако форма завещания регулируется национальным законом завещателя на момент составления завещания или законом места, в котором завещание было составлено. Таким же образом регулируется форма других актов по распоряжению по случаю смерти.

## Статья 18

Владение, собственность, другие вещные права на движимое и недвижимое имущество регулируются законом места, где это имущество находится.

## Статья 19

1. Договорные обязательства регулируются законом домицилия, если он общий для обеих сторон, а при отсутствии общего домицилия - законом места заключения договора, за исключением случаев, когда соглашением или исходя из обязательств стороны избрали другое применимое право.
2. Тем не менее, договоры в отношении недвижимости регулируются законом места нахождения недвижимой вещи.

## Статья 20

Форма сделок между физическими лицами регулируется законом места заключения сделки, или законом, регулирующим их содержание. [...]

## Статья 21

1. Внедоговорные обязательства регулируются законом Государства, на территории которого совершается действие, порождающее обязательство.
2. Однако, когда речь идет об обязательстве, возникшем ввиду неправомерного действия, предыдущий пункт статьи не применяется к действиям, произошедшим за рубежом, и которые, несмотря на то что они являются неправомерными согласно иностранному закону, считаются правомерными по сомалийскому закону.

## Статья 22

Подсудность и процессуальные формы регулируются законом места, где возбуждено дело или применена процедура.

## Статья 23

Вышеуказанные положения не применяются, за исключением случаев, когда иное установлено специальным законом или международной конвенцией, действующими в Сомали.

#### Статья 24

В случае конфликта законов, не предусмотренного предыдущими положениями, применяются принципы международного частного права Сомали.

#### Статья 25

1. В отношении лиц без гражданства или имеющих одновременно несколько гражданств, применяемое право определяется судьей.
2. Кроме того, применяются право Сомали, в случае если лицо имеет гражданство Сомали и, если лицо имеет гражданство любого другого иностранного государства, либо нескольких государств, применяется право других таких государств.

#### Статья 26

В случае, когда вышеуказанные положения отсылают к применению права Государства, в котором действуют несколько правовых систем, применяется правовая система, определяемая в соответствии с внутренним законом данного Государства.

#### Статья 27

В случае отсылки к иностранному праву нормы международного частного права не применяются.